



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения



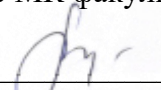

УТВЕРЖДАЮ
О.В. Кузнецова
Декан (директор)
«12» февраля 2024 г.

Рабочая программа дисциплины

Б1.О.09 Общая теория перевода

Направление подготовки **45.04.02 «Лингвистика»**

Квалификация (степень) выпускника – **магистратура**
Направленность (профиль) подготовки – **«Лингвистическое сопровождение туристической деятельности, основы интерпретации наследия, устного и письменного перевода»**
Квалификация (степень) выпускника – **магистр**
Форма обучения – **очно-заочная**

<p>Согласовано с УМК факультета (института)</p> <p></p> <p>_____ Протокол № 6 от «12» февраля 2023 г. Председатель <u>Михалёва О.Л.</u></p>	<p>Рекомендовано кафедрой перевода и переводоведения Протокол № 5 от «18» января 2024 г.</p> <p>Зав. кафедрой  <u>Н.В. Шурик</u></p>
--	---

Иркутск 2024 г.

Содержание

	стр.
I. Цели и задачи дисциплины (модуля)	3
II. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП.	4
III. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)	4
IV. Содержание и структура дисциплины (модуля)	6
4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов	6
4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	9
4.3 Содержание учебного материала	11
4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	11
4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов	13
4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	14
4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)	15
V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)	15
а) перечень литературы	14
б) периодические издания	16
в) список авторских методических разработок	16
г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы	16
VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)	16
6.1. Учебно-лабораторное оборудование	17
6.2. Программное обеспечение	18
6.3. Технические и электронные средства обучения	18
VII. Образовательные технологии	19
VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации	20

I. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Цели освоения дисциплины «Б1.О.09 Общая теория перевода» соотносятся с общими целями основной профессиональной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области письменного и устного перевода, что предполагает

– формирование у выпускников компетенций, установленных ФГОС ВО и ОПОП, необходимых для успешного выполнения профессиональной деятельности в области перевода и переводоведения, межкультурной коммуникации, научных исследований;

– формирование способности приобретать новые знания, готовности к самосовершенствованию и непрерывному профессиональному образованию и саморазвитию;

– обеспечение многообразия образовательных возможностей обучающихся;

– обеспечение подготовки выпускников, способных активно прорабатывать гибкую индивидуальную траекторию профессиональной карьеры, учитывающую специфику и изменчивость условий рынка труда для областей деятельности магистра по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Задачи:

переводческая деятельность

- сопроводительный перевод в музеях, информационных и визит-центрах в том числе в заповедниках, нацпарках в ходе лингвистического сопровождения туристической группы;
- разработка информационных продуктов с применением техник интерпретации наследия – информационных стендов, аншлагов, текстов экскурсий, надписей, аудиогидов, сайтов и т.д. в на русском и английском языке.
- письменный перевод типовых официально-деловых документов.

экскурсионная деятельность

- разработка, составление, проведение туристических экскурсий на русском и английском языках в том числе с применением техник интерпретации наследия разработка, внедрение и сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;
- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью повышения своего профессионального уровня.

Дисциплина изучается в 1 и 2 семестрах и призвана сформировать у студентов прочное системное представление о переводе как уникальном виде человеческой деятельности, отмеченной особой профессиональной деонтологией. В ходе изучения общей теории перевода студенты должны получить исчерпывающее представление о переводе как сложном многогранном явлении, процессе, сочетающем в себе лингвистические, культурологические, социологические, психологические, этические аспекты. Данная дисциплина знакомит студентов с теоретическими основами переводческой деятельности, дескриптивными и нормативными аспектами теории перевода, наследием отечественного и зарубежного переводоведения, закладывает фундамент для знакомства с «Основами письменного перевода с русского на английский» и с «Основами письменного перевода с английского на русский», демонстрирует связь с «Межкультурной коммуникацией и лингвострановедением». Дисциплина «Б1.О.09 Общая теория перевода» ориентирована на формирование у студентов осознанного, ответственного отношения к профессиональной деятельности и создание условий для минимизации рисков при принятии переводческих решений.

Дисциплина «Б1.О.09 Общая теория перевода» дает студенту знания, необходимые для написания выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации).

Для студентов с ограниченными возможностями здоровья предусмотрены печатные материалы и электронные ресурсы в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Учебная дисциплина (модуль) «Б1.О.09 Общая теория перевода» относится к обязательной части программы **Лингвистическое сопровождение туристической деятельности, основы интерпретации наследия, устного и письменного перевода** изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и навыки, формируемые следующими дисциплинами:

Б1.О.03 Теория и практика межкультурной коммуникации

Б1.О.04 История и методология науки

Б1.О.05 Общее языкознание и история лингвистических учений

Б1.О.06 Современная теоретическая лингвистика: проблемы, школы, персоналии

Б1.В.01 Информационные технологии в переводе

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

Б1.О.01 Управление исследовательской и проектной деятельностью

Б1.О.11 Межкультурная коммуникация и лингвострановедение

Б1.В.ДВ.01.01 Основы письменного перевода с русского на английский

Б1.В.ДВ.02.01 Основы устного перевода с английского на русский

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика:

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.	ИДК оПК1.1 Применяет систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка.	Знать базовые принципы устройства системы языка, ее единиц и уровней организации; Уметь систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка; Владеть теоретическими знаниями о системе теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка.

	<p style="text-align: center;">ИДК <small>ОПК1.2</small></p> <p>Учитывает ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.</p>	<p>Знать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;</p> <p>Уметь Применять знания о ценностях и представлениях, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка;</p> <p>Владеть навыком лингвистического анализа основных ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка.</p>
--	---	--

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет 8 з.е., 288 часов, в том числе 1 з.е., 35 часов, на зачет с оценкой и экзамен.

Форма промежуточной аттестации: зачет с оценкой (1 семестр), экзамен (2 семестр).

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/п	Раздел дисциплины/тема		Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах)				Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
					Контактная работа преподавателя с обучающимися			Самостоятельная работа	
					Лекция	Семинар / Практическое / лабораторное занятие	Консультация		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	КО-18+Контроль-35; СРС-176+КСР-1		288		20	38		177	53
1	Наука о переводе: предмет, задачи, методы 1.1. Роль перевода в истории цивилизации. История перевода в России. Возникновение и развитие теории перевода. Общая теория перевода. Предмет, задачи и	1	47		2	6	–	29	8

	<p>методы теории перевода. Специальные и частные теории перевода. Дескриптивное и прескриптивное переводоведение.</p> <p>1.2. Перевод как феномен. Двойственность онтологии перевода. Перевод: процесс и результат. Определения перевода.</p> <p>1.3. Виды перевода и принципы их классификации. Специальные теории перевода. Профессиональные компетенции переводчика. ИТ в переводе. Современный рынок переводческих услуг.</p>								
2	<p>Интегративно-синергическая методология современной науки о переводе. Основы переводоведения</p> <p>2.1. Междисциплинарный статус теории перевода (А.Д. Швейцер, В.Н. Комиссаров). Системологическая модель и трансдисциплинарность науки о переводе (Н.К. Гарбовский). Лингвосемиотика, лингвистика текста и текстология, лингвофилософия, социолингвистика и лингвокультурология в науке о переводе.</p> <p>2.2. Профессиональная деонтология. Этика перевода и этика переводчика. Хартия переводчиков. Клятва Св. Иеронима. Этический кодекс переводчика</p>	1	48		4	8		30	9
3	<p>Семиотика перевода: семантика, синтактика, прагматика</p> <p>3.1. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода. Типы значений. Референция и значение говорящего как два основных аспекта переводческого соответствия. Определение понятий «дискурс» и «регистр».</p> <p>3.2. Перевод как удвоенный коммуникативный акт. Типы прагматических отношений. Коммуникативная установка оригинала. Принципы кооперации. понятия имплицатуры и когерентности. Адресат (рецептор) перевода и переводчик. Переводчик как ключевое звено в цепи межкультурной/межъязыковой коммуникации. Прагматическая адаптация.</p>	1	49		4	6		29	9 Зачет с оценкой

4	<p>Перевод и оригинал: отношения эквивалентности. Перевод как процесс межъязыковой трансформации 4.1. Эквивалентность и адекватность как основные категории переводоведения. Виды и уровни эквивалентности. Эквивалентность, адекватность, тождество. 4.2. Переводческие соответствия и переводческие трансформации. Виды лексико-грамматических трансформаций. Стилистические модификации. Трансформации vs. деформации.</p>	2	49		4	6		30	9
5	<p>Нормативно-прескриптивные аспекты перевода. Критерии оценки качества перевода. Основы редактирования 5.1. Понятие нормы перевода. Виды нормативных требований к переводу. Лингвистический статус языка переводов. 5.2. Качество перевода. рекомендации переводчику, редактору, заказчику. Критерии оценки качества перевода. Типология переводческих ошибок. Основы стилистического редактирования перевода.</p>	2	48		2	6	–	29	8
6	<p>Прагматические аспекты перевода 6.1. Прагматическое значение языкового знака. Прагматический потенциал текста, его зависимость от содержания и выбора языковых единиц. Реализация прагматического потенциала в результате воздействий на рецептора. Понятие коммуникативного эффекта. 6.2. Проблема передачи в переводе прагматического потенциала оригинала. Влияние типа исходного текста и цели перевода на прагматическую адекватность перевода. Воспроизведение коммуникативного эффекта оригинала и изменение прагматической цели перевода. Необходимость прагматической адаптации перевода. 6.3. Обеспечение адекватного понимания текста</p>	2	47		4	6	–	30	9 Экзамен

<p>перевода рецептором. Достижение адекватного восприятия описываемой ситуации, необходимых выводов и ассоциаций. Получение желаемой реакции у конкретного рецептора.</p> <p>6.4. Понятие прагматической сверхзадачи перевода. Виды прагматических сверхзадач. Воспроизведение формальных элементов текста в филологическом переводе. Виды упрощенного перевода. Цели и способы модернизации переводов. Использование перевода для достижения идеологических, политических и других «экстрапереводческих» целей.</p>								
--	--	--	--	--	--	--	--	--

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр 1,2	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно- методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
1	Наука о переводе: предмет, задачи, методы	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	1-4 недели	29	Тест 1	См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
2	Интегративно-синергическая методология современной науки о переводе. Основы переводоведения	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	5-9 недели	30	Тест 2	См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
3	Семиотика перевода: семантика, синтактика, прагматика	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	10-13 недели	29	Контрольные вопросы, дискуссия	См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»

Семестр 1,2	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
4	Перевод и оригинал: отношения эквивалентности. Перевод как процесс межъязыковой трансформации	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	14-17 недели	30	Контрольные вопросы, дискуссия	См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
5	Нормативно-прескриптивные аспекты перевода. Критерии оценки качества перевода. Основы редактирования	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	18-24 недели	29	Ролевая игра	См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
6	Прагматические аспекты перевода	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	25-37 недель	30	Ролевая игра	См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине = 177 час. (СРС+КСР)						

4.3. Содержание учебного материала

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/н	№ раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции и (индикаторы)*
			Всего часов	Из них практическая подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1	Наука о переводе: предмет, задачи, методы	1.1. Роль перевода в истории цивилизации. История перевода в России. Возникновение и развитие теории перевода. Общая теория перевода. Предмет, задачи и методы теории перевода. Специальные и частные теории перевода. Дескриптивное и прескриптивное переводоведение. 1.2. Перевод как феномен. Двойственность онтологии перевода. Перевод: процесс и результат. Определения перевода. 1.3. Виды перевода и принципы их классификации. Специальные теории перевода. Профессиональные компетенции переводчика. ИТ в переводе. Современный рынок переводческих услуг.	6	2	Тест 1	ОПК-1 ИДК опк1.1
2	Интегративно-синергическая методология современной науки о переводе. Основы переводоведения	2.1. Междисциплинарный статус теории перевода (А.Д. Швейцер, В.Н. Комиссаров). Системологическая модель и трансдисциплинарность науки о переводе (Н.К. Гарбовский). Лингвосомиотика, лингвистика текста и текстология, лингвофилософия, социолингвистика и лингвокультурология в науке о переводе. 2.2. Профессиональная деонтология. Этика перевода и этика переводчика. Хартия	8	4	Тест 1	ОПК-1 ИДК опк1.2

		переводчиков. Клятва Св. Иеронима. Этический кодекс переводчика				
3	Семиотика перевода: семантика, синтактика, прагматика	3.1. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода. Типы значений. Референция и значение говорящего как два основных аспекта переводческого соответствия. Определение понятий «дискурс» и «регистр». 3.2. Перевод как удвоенный коммуникативный акт. Типы прагматических отношений. Коммуникативная установка оригинала. Принципы кооперации. понятия импликатуры и когерентности. Адресат (рецептор) перевода и переводчик. Переводчик как ключевое звено в цепи межкультурной/межъязыковой коммуникации. Прагматическая адаптация.	6	4	Контрольные вопросы, дискуссия	ОПК-1 ИДК опк1.1
4	Перевод и оригинал: отношения эквивалентности. Перевод как процесс межъязыковой трансформации	4.1. Эквивалентность и адекватность как основные категории переводоведения. Виды и уровни эквивалентности. Эквивалентность, адекватность, тождество. 4.2. Переводческие соответствия и переводческие трансформации. Виды лексико-грамматических трансформаций. Стилистические модификации. Трансформации vs. деформации.	6	4	Контрольные вопросы, дискуссия	ОПК-1 ИДК опк1.1
5	Нормативно-прескриптивные аспекты перевода. Критерии оценки качества перевода. Основы редактирования	5.1. Понятие нормы перевода. Виды нормативных требований к переводу. Лингвистический статус языка переводов. 5.2. Качество перевода. рекомендации переводчику, редактору, заказчику. Критерии оценки качества перевода. Типология переводческих ошибок. Основы стилистического редактирования перевода.	6	2	Ролевая игра	ОПК-1 ИДК опк1.2

6	Прагматические аспекты перевода	<p>6.1. Прагматическое значение языкового знака. Прагматический потенциал текста, его зависимость от содержания и выбора языковых единиц. Реализация прагматического потенциала в результате воздействий на рецептора. Понятие коммуникативного эффекта.</p> <p>6.2. Проблема передачи в переводе прагматического потенциала оригинала. Влияние типа исходного текста и цели перевода на прагматическую адекватность перевода. Воспроизведение коммуникативного эффекта оригинала и изменение прагматической цели перевода. Необходимость прагматической адаптации перевода.</p> <p>6.3. Обеспечение адекватного понимания текста перевода рецептором. Достижение адекватного восприятия описываемой ситуации, необходимых выводов и ассоциаций. Получение желаемой реакции у конкретного рецептора.</p> <p>6.4. Понятие прагматической сверхзадачи перевода. Виды прагматических сверхзадач. Воспроизведение формальных элементов текста в филологическом переводе. Виды упрощенного перевода. Цели и способы модернизации переводов. Использование перевода для достижения идеологических, политических и других «экстрапереводческих» целей.</p>	6	2	Ролевая игра	ОПК-1 ИДК опк1.2
---	---------------------------------	---	---	---	--------------	---------------------

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№	Тема	Задание	Формируемая	ИДК
---	------	---------	-------------	-----

п/п			компетенция	
1	2	3	4	5
1	1.1. Роль перевода в истории цивилизации. История перевода в России. Возникновение и развитие теории перевода.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	ОПК-1	ИДК ОПК1.1
2	2.2. Профессиональная деонтология. Этика перевода и этика переводчика. Хартия переводчиков. Клятва Св. Иеронима. Этический кодекс переводчика	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	ОПК-1	ИДК ОПК1.2
3	3.1. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода. Типы значений. Референция и значение говорящего как два основных аспекта переводческого соответствия. Определение понятий «дискурс» и «регистр».	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	ОПК-1	ОПК-1 ИДК ОПК1.1
4	4.1. Эквивалентность и адекватность как основные категории переводоведения. Виды и уровни эквивалентности. Эквивалентность, адекватность, тождество.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	ОПК-1	ОПК-1 ИДК ОПК1.1
5	5.1. Понятие нормы перевода. Виды нормативных требований к переводу. Лингвистический статус языка переводов.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	ОПК-1	ОПК-1 ИДК ОПК1.2
6	6.1. Понятие прагматической сверхзадачи перевода. Виды прагматических сверхзадач. Воспроизведение формальных элементов текста в филологическом переводе. Виды упрощенного перевода. Цели и способы модернизации переводов. Использование перевода для достижения идеологических, политических и других «экстрапереводческих» целей.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	ОПК-1	ОПК-1 ИДК ОПК1.2

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

СРС – один из инструментов формирования у студента потребности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, способности критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития. В результате освоения дисциплины «Общая теория перевода» студент должен четко понимать социальную значимость своей будущей профессии, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

Достижение поставленных в курсе общей теории перевода целей требует от студентов систематической самостоятельной работы.

- по глубокому освоению ключевых понятий и основных положений общей теории перевода;

- по уяснению места общей теории перевода в ряду других дисциплин и ее роли в осмыслении практической деятельности;

- по использованию теоретических положений курса на занятиях по письменному и устному переводу;

- по использованию теоретических положений курса в ходе осуществления научно-исследовательской деятельности, в том числе при написании выпускной квалификационной работы;

- по формированию универсальных, общепрофессиональных и профессиональных переводческих компетенций.

Главная задача преподавателя – дать студентам адекватное представление об общей теории перевода, ее объекте и предмете, задачах и методах, вооружить студентов знаниями, необходимыми для понимания сущности перевода и механизма эволюции его нормы, теоретического осмысления практической деятельности переводчика и усвоения роли теоретических знаний в решении практических задач. Главная задача студента – научиться планомерно и всесторонне осваивать дисциплину, самостоятельно приобретать дополнительные знания, расширяющие представления о переводе как сложном, уникальном виде человеческой деятельности, систематизировать и анализировать поступающую из разных источников (урок под руководством преподавателя, работа с теоретическими источниками, переводческими форумами и сайтами, собственная переводческая практика и т.д.). Самостоятельная работа студента в рамках курса «Общая теория перевода» предполагает развитие профессиональной переводческой наблюдательности, проницательности, творческой и исследовательской активности студента. СРС также ориентирована на формирование у студентов аргументативной компетенции, включающей навыки выдвижения тезиса и его последовательного доказательства, четкость и логичность рассуждений, умение оперировать фактами. Студенту необходимо постоянно расширять свой кругозор, углублять знания языка и культуры стран изучаемых языков, быть в курсе новейших изменений и тенденций в обществе и мире, обогащать свой двуязычный тезаурус, в том числе переводоведческий, необходимо владеть информацией о состоянии современной науки о переводе, стоящих перед ней задачах, приоритетах и проблемах. Необходимо систематически работать с фундаментальными трудами, первоисточниками по теории перевода, теории языка и теории коммуникации, научной лингвистической и переводоведческой периодикой, профессиональными изданиями и интернет-ресурсами, включая веб-страницы профессиональных переводческих организаций и союзов, переводческих форумов, персональные страницы ведущих переводчиков и переводоведов.

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы по данной дисциплине не предусмотрены.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) перечень литературы

основная литература

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для вузов / И. С. Алексеева. - 5-е изд., стер. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012. - 368 с. - ISBN 978-5-7695-9247-8 (10 экз.)

2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. - изд. стереотип. - М. : ЛКИ, 2014. - 240 с. - ISBN 978-5-382-01525-5 (5 экз.)
3. Воскобойник, Г. Д. Общая когнитивная теория перевода: курс лекций / Г. Д. Воскобойник, Н. Н. Ефимова. - Иркутск : ИГЛУ, 2007. - 252 с. - ISBN 978-5-88267-265-1 (4 экз.)
4. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учеб. для вузов / Н. К. Гарбовский. - 2-е изд. - М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. - 544 с. - ISBN 978-5-211-05333-5 (19 экз.)
5. Горшкова, В. Е. Перевод в кино: монография / В. Е. Горшкова ; Федеральное агентство по образованию ; ИГЛУ . - Иркутск : ИГЛУ, 2006. - 277 с. - ISBN 5-88267-233-3 (5 экз.)
6. Куницына, Е. Ю. Шекспир-игра-перевод [Текст] : монография / Е. Ю. Куницына. - Иркутск : ИГЛУ, 2009. - 348 с. - ISBN 978-5-88267-284-2 (6 экз.)
7. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) / Л. Л. Нелюбин. - М. : Флинта : МПСИ, 2006. - 416 с. - ISBN 5-89349-721-X (10 экз.)
8. Перевод: ремесло, искусство, наука: монография / Е. А. Вебер, В. Е. Горшкова, Н. Н. Ефимова, Е. Ю. Куницына, Н. Г. Корнаухова, Н. В. Щурик ; науч. ред. А. М. Каплуненко ; [под общ. ред. В. Е. Горшковой]. - Иркутск : Изд-во ИГУ, 2017. - 179 с. (20 экз.)
9. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2012. - 216 с. - (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера). - ISBN 978-5-397-03246-9 (15 экз.)

дополнительная литература

10. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста : учеб. пособие для вузов / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - 3-е изд., стереотип. - М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. - 224 с. - ISBN 5-89191-038-1 (5 экз.)
11. Влахов, С. И. Непереводимое в переводе [Текст] : [учеб. пособие] / С. И. Влахов. - 5-е изд. - М. : Р. Валент, 2012. - 406 с. - ISBN 978-5-93439-323-7 (2 экз.)
12. Воскобойник, Г. Д. Тождество и когнитивный диссонанс в переводческой теории и практике [Текст] : [монография] / Г. Д. Воскобойник ; Моск. гос. лингв. ун-т. - М. : МГЛУ, 2004. - 181 с. - (Вестник МГЛУ. Серия Лингвистика. Вып 499). - ISBN 5-88983-041-4 (7 экз.)
13. Динамика vs статика в познании реальности языка: подходы, феномены, способы репрезентации: монография / В. Е. Горшкова, Е. Ю. Куницына и др. [под общ. ред. Е. Ф. Серебренниковой]. - Иркутск: Изд-во ИГУ, 2021. [Электронный ресурс].
14. Збойкова, Н. А. Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Збойкова Н. А. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 123 с. - (Университеты России). - Режим доступа: <http://www.biblio-online.ru/book/54C0B64B-209F-4B99-B469-6CF38431EB0D>. - Режим доступа: "ЭБС Юрайт". - 10. - ISBN 978-5-9916-8928-1
15. Кинодиалог. Образ-смысл. Перевод [Текст] : коллективная монография / В. Е. Горшкова [и др.] ; ред. В. Е. Горшкова. - Иркутск : МГЛУ ЕАЛИ, 2014. - 367 с. - ISBN 978-5-88267-403-7 (8 экз.)
16. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЧеРо, 2000. - 136 с. - ISBN 5-88983-013-9 (9 экз.)
17. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЭТС, 2002. - 424 с. - ISBN 5-93386-030-1 (46 экз.)
18. Комиссаров, В. Н. Теория перевода [Текст] : лингвистические аспекты / В. Н. Комиссаров. - М. : Высшая школа, 1990. - 253 с. - ISBN 5-06-001057-0 (238 экз.)
19. Латышев, Л. К. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебник и практикум / Латышев Л. К., Северова Н. Ю. - 4-е изд., пер. и доп. - М. : Издательство Юрайт,

2016. – 263 с. – Режим доступа: "ЭБС Юрайт". – неогранич. доступ. – ISBN 978-5-9916-6983-2
20. Лилова, А. Введение в общую теорию перевода [Текст] : учебное пособие / Под общ. ред. П. М. Топера. – М. : Высшая школа, 1985. – 256 с. (7 экз.)
 21. Прототипические и непрототипические единицы в языке [Текст] : коллективная монография : посвящ. юбилею проф. Л. М. Ковалевой / отв. ред. Л. М. Ковалева. - Иркутск : ИГЛУ, 2012. - 266 с. - ISBN 978-5-88267-348-1 (6 экз.)
 22. Миньяр-Белоручев, Р. К. Как стать переводчиком? [Текст] : учебное пособие / Р.К. Миньяр-Белоручев. - М. : Стелла, 1994. - 142 с. - (Учебная библиотека "Стеллы"). - ISBN 5-8688-1008-2 (45 экз.)
 23. Мирам, Г. Э. Профессия переводчик [Текст] : учеб. пособие / Г. Э. Мирам. - 3-е изд. - Киев : Ника-Центр, 2004. - 158 с. - ISBN 966-521-286-9 (2 экз.)
 24. Основы перевода [Текст] = Basic Translation : курс лекций по теории и практике перевода для ин-тов и фак-тов междунар. отношений : учеб. пособие / Г. Э. Мирам [и др.]. ; ред. Н. Брешко ; ред. : Н. Брешко. - 2-е изд., испр. и доп. - Киев : Эльга, 2006. - 280 с. - ISBN 5-901620-67-4 (21 экз.)
 25. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика [Текст]: очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер. - М. : Международ. отношения, 1974. - 216 с. (21 экз.)
 26. Сдобников, В. В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход) [Текст] : монография / В. В. Сдобников. - М. : Флинта : Наука, 2015. - 112 с. - ISBN 978-5-9765-2134-6 (2 экз.)
 27. Семенов, А. Л. Основные положения общей теории перевода [Текст] : учеб. пособие для ВУЗов / А. Л. Семенов. - М. : РУДН, 2005. - 99 с. - ISBN 5-209-01671-4 (3 экз.)

б) периодические издания

1. Вестник МГЛУ. Актуальные проблемы литературного перевода.
2. Вестник МГУ. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация
3. Вестник МГУ. Серия 22. Теория перевода.
4. Тетради переводчика. МГЛУ.
5. Журнал переводчиков «Мосты».
6. Мастерство перевода. Сборник.
7. Журнал СПР «Мир перевода».
8. Газета «ПереВести».
9. Журнал «Профессиональный перевод и управление информацией» (совместный проект издательства «Русская Редакция» и компании «Логрус»).

в) список авторских методических разработок:

1. Воскобойник, Г. Д. Общая когнитивная теория перевода: курс лекций / Г. Д. Воскобойник. Н. Н. Ефимова. - Иркутск : ИГЛУ, 2007. - 252 с. - ISBN 978-5-88267-265-1 (4 экз.)
2. Горшкова, В. Е. Основы теории перевода: методические указания / В. Е. Горшкова. – Иркутск: Изд-во ИГУ, 2017. – 76 с. (20 экз.)

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. <http://www.translators-union.ru/> (сайт Союза переводчиков России)
2. <http://tconference.ru/> (Translation Forum Russia, сайт Переводческого форума России)
3. <http://www.russian-translators.ru/> (сайт Национальной лиги переводчиков)
4. <http://www.trworkshop.net/> (Город переводчиков).
5. yermolovich.ru/ (персональный сайт Д. И. Ермоловича)
6. www.pavelpal.ru/node?page (персональный сайт П. Р. Палажченко)

7. translation-blog.ru/ermolovich
8. <http://www.translate.ru>
9. <http://www.rutoday.com/archives/41215>
10. <http://www.promt.ru/>
11. forum.alba-translating.ru/
12. Образовательный портал ИФИЯМ – Baikal E-Learning Campus – <http://belca.isu.ru>

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

Факультет располагает современной информационно-технологической инфраструктурой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы студентов, предусмотренных учебными планами.

В институте имеются в наличии 11 компьютерных классов (135 персональных компьютеров, имеющих выход в Интернет); 5 компьютерных классов и 35 мультимедийных классов, 1 конференц-зал оснащены стационарным мультимедийным оборудованием для аудиовизуальной демонстрации материалов лекционных курсов (41 проектор, 41 экран, 6 интерактивных досок); в 2-х мультимедийных классах находятся 2 телевизора с жидкокристаллическим экраном. В учебном процессе применяется также передвижное презентационное оборудование: 34 ноутбука и 7 проекторов. Все компьютеры оснащены необходимыми комплектами лицензионного программного обеспечения.

Компьютерные классы объединены в локальную сеть; обеспечивается доступ к информационным ресурсам, к различным базам данных; в читальных залах открыт доступ к справочной и научной литературе, к периодическим изданиям. Кроме этого, учебный корпус оснащен точками свободного доступа wi-fi, которыми активно пользуются студенты и сотрудники.

6.2. Программное обеспечение:

1. **«Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License».** – Форум Контракт №04-114-16 от 14 ноября 2016 г. КЕС. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. Лиц.№1В08161103014721370444.
2. **Desktop Education ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise (Windows).** – Форум сублицензионный договор №500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. Лицензия № V4991270.
3. **WinPro10 Rus Upgrd OLP NL Acdmc (Windows) – 32 шт.** Форум сублицензионный договор № 502 от 03.03.2017 Счет № ФРЗ- 0003367 от 03.03.2017 Акт № 4496 от 03.03.2017 Лицензия № 68203568. Срок действия: от 13.03.2017 до 31.03.2019 + 4 шт. Форум сублицензионный договор № 550 от 03.03.2017 Счет № ФРЗ- 0003541 от 03.03.2017. Акт № 4661 от 03.03.2017 Лицензия № 68203571.
4. **OFFICE 2007 Suite.** Лицензия № 43364238. Срок действия: от 11.01.2008 до 06.06.2025.
5. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
6. **Moodle 3.2.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия:

- бессрочно.
7. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
 8. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
 9. **Opera 41. Браузер** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
 10. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf . Срок действия: бессрочно.
 11. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
 12. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
 13. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
 14. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
 15. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
 16. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
 17. **Praat** бесплатное компьютерное программное обеспечение пакет для анализа речи в фонетике. Условия правообладателя (ware free). Программа поддерживает синтез речи, включая артикуляционный синтез. Условия использования по ссылке: <https://praat.softonic.ru/>. Срок действия: бессрочно.
 18. **ELAN 5.4** программа для аннотации аудио- или видео записей. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://archive.mpi.nl/tla/elan/download>. Срок действия: бессрочно.
 19. **MS Teams** Корпоративная платформа, объединяющая в рабочем пространстве чат, встречи, заметки и вложения. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.microsoft.com/ru-ru/microsoft-teams/download-app>. Срок действия: бессрочно.

6.3. Технические и электронные средства:

Авторские презентации к лекциям и практическим занятиям, фрагменты фильмов, вебинаров, мастер-классов и открытых лекций по проблематике представлены на университетском портале BELCA на соответствующем ресурсе преподавателя.

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В соответствии с требованиями ФГОС по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика реализация компетентного подхода предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий, развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая при необходимости проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание дисциплин (модулей) в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых организацией, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование деловых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к опыту и чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Оценочные материалы для входного контроля

Вопросы для собеседования:

1. Что принято обозначать термином «перевод»? Расскажите, что представляет собой процесс, и каким должен или может быть результат.
2. Сформулируйте качества, которыми должен обладать переводчик.
3. С переводами какого рода текстов вам довелось иметь дело (по роду занятий и/или увлечений) и как бы вы их охарактеризовали?

Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов:

№	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Контролируемые компетенции/ индикаторы
1	2	3	4
1	Вопросы для собеседования	Входной контроль	ОПК-1

			ИДК ОПК1.1 ИДК ОПК1.2
2	Контрольные вопросы, дискуссия	Разделы 3, 4, 7	ОПК-1 ИДК ОПК 1.1 ИДК ОПК 1.2
3	Тест 1 Тест 2	Раздел 1 Раздел 2	ПК-1 ИДК ОПК 1.1 ИДК ОПК 1.2
4	Ролевая игра	Раздел 5. Нормативно-прескриптивные аспекты перевода. Критерии оценки качества перевода. Основы редактирования. Раздел 6. Перевод и переводоведение: приоритеты практики в теории	ОПК-1 ИДК ОПК 1.1 ИДК ОПК 1.2

Контрольные вопросы

1. Выделение теории перевода в самостоятельную дисциплину. Позиции языкознания и переводческой практики: разногласия и точки соприкосновения.
2. Исторические традиции перевода.
3. Методология языкознания и теории перевода. Сопоставительный анализ как лингвистический метод изучения перевода.
4. Семантическая структура языкового знака (организация значения знака) и потенциальные трудности для перевода.
5. Схема межъязыковой коммуникации и ее описание. Виды межъязыковой коммуникации.
6. Подходы к определению собственно перевода. Качественная характеристика. Лингвистическое и прагматическое определения. Телеологический подход. Определение В.Н. Комиссарова.
7. Содержательная структура текста. Вертикальное и горизонтальное измерения. Когезия и когерентность. Тема-рематическая организация.
8. Глубинное измерение текста. Понятие импликации и виды. Способы передачи импликации при переводе.
9. Переводческие типологии текстов К. Райс и А. Нойберта.
10. Культурологические аспекты теории перевода. Понятие культуры. Гипотеза Сепира-Уорфа. Языковая картина мира.
11. Социолингвистические аспекты теории перевода. Передача диалектов в переводе.
12. Проблемы передачи контаминированной речи в переводе. Понятие переводческого билингвизма.
13. Переводческая эквивалентность, подходы к определению
14. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.
15. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.
16. Историческая эволюция переводческой деятельности.
17. История и развитие переводческой деятельности в России.
18. Буквальный и вольный перевод в России.
19. Выдающиеся советские переводчики. Переводческая ситуация в России в постсоветский период.

20. Лингвистические концепции семиотики как основа для появления лингвистического переводоведения.
21. Возникновение и развитие лингвистической теории перевода.
22. Ранние работы по лингвистической теории перевода на Западе.
23. Вклад в лингвистическую теорию перевода Я.И. Рецкера.
24. Вклад в лингвистическую теорию перевода А.В. Федорова.
25. Предмет и методы переводоведения.
26. Теоретическое и прикладное переводоведение. Общая, частная и специальная теории перевода.
27. Классификация видов перевода.
28. Особенности последовательного и синхронного перевода.
29. Письменный перевод. Характеристика информационного и художественного перевода.
30. Жанрово-стилистическая классификация перевода.
32. Классификация типов эквивалентности.
33. Передача значений языковых единиц в переводе в свете теории эквивалентности.
34. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.
35. Прагматические аспекты перевода.
36. Виды прагматической адаптации в переводе.
37. Основные принципы и модели описания процесса перевода.
38. Переводческие трансформации в переводе.
39. Переводческие соответствия в переводе.
40. Методы оценки качества перевода.

Вопросы для коллоквиума

по дисциплине *Общая теория перевода*

Раздел 1. Возникновение и развитие теории перевода

Вопросы:

1. Опишите этапы развития лингвистической теории перевода.
2. Сравните ранние работы по лингвистической теории перевода на Западе.
3. Дайте характеристику ранних работ по лингвистической теории перевода в России (Я.И. Рецкер, А.В. Федоров).

Раздел 2. Прагматические аспекты перевода

1. Дайте характеристику прагматического потенциала текста.
2. Расскажите о реализации прагматического потенциала в результате воздействий на рецептора
3. Дайте обоснование необходимости прагматической адаптации перевода.

Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется, если студент использует большое количество источников, глубоко анализирует привлеченный материал, творчески подходит к его изложению.
- оценка «хорошо» выставляется, если студент излагает материал на достаточно высоком теоретическом уровне, в полной мере раскрывает тему.
- оценка «удовлетворительно» выставляется, если студент недостаточно освещает узловые вопросы темы.

- оценка «неудовлетворительно» выставляется, если студент не раскрыл важность данного вопроса.

Задания для деловой / ролевой игры

1. Студенту предлагается выступить в качестве редактора перевода. Задача: проверить перевод, выполненный другим человеком, оценить его. Отметить удачные решения и находки. В случае обнаружения погрешностей, неточностей и ошибок, указать на них, аргументируя свое несогласие с предложенным вариантом. Вынести окончательное решение.

Критерии оценки

Оценка «отлично» выставляется студенту, который справился с поставленной задачей, продемонстрировал знание теории перевода в целом и теоретических положений, касающихся требований к качеству перевода, владение навыками перевода, умение аргументировать свое мнение и обосновать конечную оценку.

Оценка «хорошо» выставляется студенту, который в целом справился с поставленной задачей, продемонстрировал знание теоретических положений, касающихся требований к качеству перевода, владение навыками перевода, умение аргументировать свое мнение и обосновать конечную оценку.

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, который справился с поставленной задачей лишь отчасти, продемонстрировал посредственное знание теории и практики перевода, испытывает трудности в аргументации и обосновании конечной оценки.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не справился с поставленной задачей и не смог продемонстрировать знание теории перевода, требований к качеству перевода.

2. Студент выступает в роли критика-нелицеприятного судьи. Критический отзыв о рецензируемом переводе должен быть аргументированным и корректным.

Критерии оценки

Оценка «отлично» выставляется студенту, который справился с поставленной задачей, продемонстрировал знание теории перевода в целом и теоретических положений, касающихся требований к качеству перевода, владение навыками перевода, умение аргументировать свое мнение, оставаясь корректным по отношению к оппоненту и соблюдая «принципы вежливости» при вынесении отрицательного вердикта.

Оценка «хорошо» выставляется студенту, который в целом справился с поставленной задачей, продемонстрировал знание теоретических положений, касающихся требований к качеству перевода, владение навыками перевода, умение аргументировать свое мнение и тактично обосновать конечную оценку.

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, который справился с поставленной задачей лишь отчасти, продемонстрировал посредственное знание теории и практики перевода, испытывает трудности в аргументации и обосновании конечной оценки, или демонстрирует хорошие знания теории и практики перевода, но испытывает коммуникативные трудности.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не справился с поставленной задачей и не смог продемонстрировать знание теории перевода, требований к качеству перевода или допускал некорректные комментарии.

3. Студенту предлагается текст. Он должен представить алгоритм своих действий при выполнении перевода в режиме «думай вслух».

Критерии оценки

Оценка «отлично» выставляется студенту, который справился с поставленной задачей, продемонстрировал знание теории перевода в целом и теоретических положений, касающихся требований к качеству перевода, владение навыками перевода, умение аргументировать свое мнение, оставаясь корректным по отношению к оппоненту и соблюдая «принципы вежливости» при вынесении отрицательного вердикта.

Оценка «хорошо» выставляется студенту, который в целом справился с поставленной задачей, продемонстрировал знание теоретических положений, касающихся требований к качеству перевода, владение навыками перевода, умение аргументировать свое мнение и тактично обосновать конечную оценку.

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, который справился с поставленной задачей лишь отчасти, продемонстрировал посредственное знание теории и практики перевода, испытывает трудности в аргументации и обосновании конечной оценки, или демонстрирует хорошие знания теории и практики перевода, но испытывает коммуникативные трудности.

ТЕСТ №1

А. Заполните пропуски и восстановите следующие определения перевода:

1. А. В. Федоров: «Перевод рассматривается прежде всего как речевое произведение в его соотношении с _____ и в связи с особенностями двух языков и с принадлежностью материала к _____».
«Перевести – значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что _____».
2. А. Д. Швейцер: «Перевод может быть определен как однонаправленный и двухфазный процесс _____, при котором на основе подвергнутого целенаправленному (“переводческому”) анализу первичного текста создается вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде... Процесс, характеризуемый установкой на передачу _____ первичного текста, частично модифицируемый различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями».
3. М. Ледерер: «При переводе недостаточно понять самому, нужно, чтобы поняли другие. По определению, перевод распадается на две части: _____».
4. Я. И. Рецкер : «Задача переводчика – передать средствами другого языка _____ содержание подлинника, сохранив его стилистические и экспрессивные особенности. Под “_____” перевода надо понимать единство формы и содержания на новой языковой основе... перевод должен передавать не только то, что выражено подлинником, но и _____».
5. Л. С. Бархударов: «Перевод можно считать определенным видом трансформации, а именно _____».

V. Найдите в формулировке неточность цитирования или ошибку (-и) и исправьте текст с указанием имени автора определения:

1. «Перевод – это средство обеспечить возможность общения (кооперации) между людьми, говорящими на разных языках».
2. «Задача перевода – обеспечить такой тип межъязыковой коммуникации, при котором создаваемый текст на языке Рецептора (на “переводящем языке” – ПЯ) мог бы выступать в качестве полноценной коммуникационной замены оригинала и отождествляться Рецепторами перевода с оригиналом в функциональном, структурном и содержательном отношении».
3. «...перевод – это особый, своеобразный и самостоятельный вид вербального искусства... перевод... составляет особую разновидность художественно-творческой деятельности, своеобразную форму “вторичного” художественного творчества».
4. «Перевод – это общественная функция коммуникативного посредничества между людьми, пользующимися разными языковыми системами, реализующаяся в ходе психофизической деятельности лингвиста по отражению реальной действительности на основе его индивидуальных способностей интерпретатора, осуществляющего переход от одной семантической системы к другой с целью эквивалентной, т. е. максимально полной, но всегда частичной, передачи системы смыслов, заключенной в исходном сообщении, от одного коммуниканта к другому».

TEST 2

1. Match the descriptions of the meanings with the appropriate terms denoting them:

a. propositional	1. relates to the speaker’s feelings or attitude rather than to what words and utterances refer to.
b. evoked	2. arises from co-occurrence restrictions. Violation of these restrictions is a cause of the awkwardness of the wording.
c. presupposed	3. arises from the relation between a word or an utterance and what it refers to or describes in a real or imaginary world, as conceived by the speakers of the particular language to which the word or utterance belongs.
d. expressive	4. arises from dialect and register variation.

2. Which of the above meanings provides the basis on which we can judge an utterance true or false and which serves as a ground to describe a translation as inaccurate?

3. Read the ST and TT below paying special attention to the italicized words in the ST. Identify the type of meaning called into question in the translation below:

... <i>pass on to succeeding generations the contents and values</i> of a particular way of life	перенос преуспевающему поколению контента и ценностей определенного образа жизни
...in came a group of people <i>chatting noisily</i> in Japanese. ... No one bowed and everyone <i>mingled noisily</i> .	появилась группа людей, громко говорящих по-японски. ... Никто не кланялся, и вели они себя очень громко.
<i>Ladies and gentlemen,</i>	Друзья мои!

Деловая игра: модели ситуаций

1. Студенту предлагается выступить в качестве редактора-представителя издателя/издательства. Задача: проверить перевод, выполненный другим человеком

- (студентом), оценить его. Отметить удачные решения и находки. В случае обнаружения неточностей и ошибок (значения, выражения или стиля) указать на них, аргументируя невозможность принять предложенный вариант. Сформулировать окончательное решение.
2. Студент выступает в роли рецензента-критика. Объект рецензии – перевод, выполненный другим человеком (студентом). Критический отзыв о рецензируемом переводе должен быть аргументированным и корректным.

Оценочные материалы для промежуточной аттестации в форме зачета

Вопросы и задания к зачету с оценкой

1. История перевода. Роль перевода в истории цивилизации.
2. Перевод и переводчики в России. Роль государства в развитии переводческого дела в России.
3. Возникновение и развитие теории перевода. Предмет, задачи и методы общей теории перевода. Двойственная онтология перевода. Определения перевода.
4. Виды перевода и профессиональные компетенции переводчика, обусловленные видом перевода. ИТ в переводе.
5. Лингвосомиотические основы переводоведения.
6. Текстологические основы переводоведения.
7. Лингвофилософские основы переводоведения.
8. Социолингвистические основы переводоведения.
9. Лингвокультурологические основы переводоведения.
10. Семиотика перевода и типы значений.
11. Прагматические аспекты перевода. Типы прагматических отношений в переводе.
12. Эквивалентность и адекватность как основные категории теории перевода. Соотношение понятий. Виды, уровни и способы достижения эквивалентности в переводе.
13. Прескриптивные аспекты перевода. Понятие нормы перевода и виды переводческих норм.
14. Перевод как особая разновидность билингвизма. Перевод и интерференция. Лингвистический статус языка перевода.
15. Перевод как процесс межъязыковой трансформации. Роль контрастивного анализа в решении переводческих проблем. Переводческие соответствия и трансформации в переводе.

Оценочные материалы для промежуточной аттестации в форме зачета (1 семестр) и экзамена (2 семестр)

Примерный перечень вопросов и заданий к зачету и экзамену

1. Выделение теории перевода в самостоятельную дисциплину. Позиции языкознания и переводческой практики: разногласия и точки соприкосновения.
2. Исторические традиции перевода.
3. Методология языкознания и теории перевода. Сопоставительный анализ как лингвистический метод изучения перевода.
4. Семантическая структура языкового знака (организация значения знака) и потенциальные трудности для перевода.
5. Схема межъязыковой коммуникации и ее описание. Виды межъязыковой коммуникации.
6. Подходы к определению собственно перевода. Качественная характеристика. Лингвистическое и прагматическое определения. Телеологический подход.

- Определение В.Н. Комиссарова.
7. Содержательная структура текста. Вертикальное и горизонтальное измерения. Когезия и когерентность. Тема-рема-ическая организация.
 8. Глубинное измерение текста. Понятие импликации и виды. Способы передачи импликации при переводе.
 9. Лингвосемиотические основы переводоведения. Знак и значение. Семиотические аспекты перевода: семантика, синтактика, прагматика
 10. Лингвофилософские основы переводоведения. Герменевтика как искусство понимания и толкования. Перевод и интерпретация
 11. Лингвокультурологические основы переводоведения. Культурологические функции перевода. Перевод как культуротрансцендентный процесс. Стратегии перевода. Этика перевода
 12. Социолингвистические основы переводоведения. Язык и диалект. Варианты литературного английского языка (британский, американский)
 13. Проблемы передачи контаминированной речи в переводе. Понятие переводческого билингвизма.
 14. Переводческая эквивалентность, подходы к определению
 15. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.
 16. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.
 17. Историческая эволюция переводческой деятельности.
 18. История и развитие переводческой деятельности в России.
 19. Выдающиеся советские переводчики. Переводческая ситуация в России в постсоветский период.
 20. Лингвистические концепции семиотики как основа для появления лингвистического переводоведения.
 21. Возникновение и развитие лингвистической теории перевода.
 22. Ранние работы по лингвистической теории перевода на Западе.
 23. Вклад в лингвистическую теорию перевода Я.И. Рецкера.
 24. Вклад в лингвистическую теорию перевода А.В. Федорова.
 25. Предмет и методы переводоведения.
 26. Теоретическое и прикладное переводоведение. Общая, частная и специальная теории перевода.
 27. Классификация видов перевода.
 28. Особенности последовательного и синхронного перевода.
 29. Письменный перевод. Характеристика информационного и художественного перевода.
 30. Жанрово-стилистическая классификация перевода перевода.
 31. Классификация типов эквивалентности.
 32. Передача значений языковых единиц в переводе в свете теории эквивалентности.
 33. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.
 34. Прагматические аспекты перевода.
 35. Виды прагматической адаптации в переводе.
 36. Основные принципы и модели описания процесса перевода.
 37. Переводческие трансформации в переводе.
 38. Переводческие соответствия в переводе.
 39. Методы оценки качества перевода.

Разработчики:


(подпись)


Зав.кафедрой
(занимаемая должность)

Щурик Н.В.
(ФИО)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки **45.04.02 Лингвистика**.

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения
(наименование)

«18» января 2024 г.

Протокол № 5 Зав. кафедрой  Н.В. Щурик

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.